



## AYAB'

Des cordes frottées, un accordéon, des voix... ça pulse, ça impulse, ça gavotte, ça teurlasse... coume in draule inserviabble trjou après gignailler !

**Ayab'** c'est le nouveau projet de bal d'Arbadétorne Trio (nouvelle formule).

**Ayab'** une grande marée d'énergie venue de l'ouest.

Vingt-cinq ans de danse de Vendée/Poitou, de bals à travers la France et l'Europe, et voilà que les cartes sont rebattues, la musique nouvelle, une autre dynamique mais toujours cette envie folle de porter la danse ! L'éternel bonheur de la musique qui devient mouvement, du mouvement qui devient plaisir...

**Ayab'** n'est pas un testament, ni un bilan, juste une photo prise à un carrefour d'histoires. Celle de Jeff qui s'en va vivre d'autres aventures en laissant un orteil ou deux dans celle-ci. Celle de Benoit qui de satellite devient épice. Celle de Kikolé le Collectif qui, en se structurant, porte maintenant les projets de ses membres.

(**Ayab'** : pas facile à traduire ! On va dire « Hyperactif fatiguant son monde » !)

### 01. Demi-rond de l'Île d'Yeu (ou branle de Barbâtre) 600 garçons pour un denier (Devant Bordeaux)

Collecteur : Armand Guéraud

Informateur texte : Inconnu

Musique : Maxime Chevrier

Lieu : Inconnu

Cote d'Ivoire : 1315 - Les trois navires chargés de blé

#### Refrain :

Six cents garçons pour un denier  
La triste marchandise

Devant Bordeaux vient d'arriver  
Six cents garçons pour un denier (bis)  
Trois beaux navires chargés de blé  
A six cents francs les filles

Trois dames s'en vont le marchander  
Marchand, marin combien ton blé

Je le vends dix francs le setier  
Il n'est pas cher s'il est bon blé

Montez à bord vous le verrez  
La plus jeune eu le pied léger

Dedans la barque elle a sauté  
Hisse à la voile beau marinier

La barque du quai s'en est allée  
Arrête, arrête beau marinier

Car j'entends ma mère m'appeler  
Et mes petits-enfants pleurer

Jamais d'enfants n'avez porté  
S'il plaît à Dieu vous en aurez

### 02. Scottishs Glissante & À Poupin

#### La Glissante

*Pour Maxime, la glissante a la saveur de sa jeunesse ardéchoise.*

*Cette scottish est répandue dans toute l'Ardèche. Il l'a notamment entendu chanter par la grand-mère Aunave à Vernoux en Vivarais.*

*Une version a également été enregistrée par Aline et Dominique Laperche et Patrick Mazelier dans les années 80.*

C'est moi qui tourne je vous le dis  
Je suis la meunière, je suis la meunière  
C'est moi qui tourne je vous le dis  
Je suis la meunière du moulin joli.

Un, deux, trois dansez bien au pas  
N'allez pas si vite charmante petite  
Un, deux, trois dansez bien au pas  
Dansez la glissante ne vous trompez pas

Paura petita, pouès bien plorar  
Dau nias lo merle, dau nias lo merle  
Paura petita, pouès bien plorar  
Dau nias lo merle s'es envolat

(Pauvre petite tu peux bien pleurer  
Du nid le merle, du nid le merle  
Pauvre petite tu peux bien pleurer  
Du nid le merle s'est envolé)

**Scottish à Firmin Poupin**  
Collecteur : Gabriel Chataigner  
Informateur : Firmin Poupin  
Lieu : Chantonay (85)

*Pour Firmin Poupin c'est une marche de mariée mais... les marches de mariée on les joue rarement. Alors, une petite pirouette rythmique et voici la mariée qui danse la scottish !*

### 03. Rond de Barbâtre Quand j'étais chez mon père

Collecteur : Dominique Simonet

Informatrice : Providence Bouteau

Lieu : Barbâtre (85)

Cote d'Ivoire : 4501 - Pour partie

Quand j'étais chez mon père, léridon dondaine Léridon dondé  
Les moutons m'envoie garder (bis)

J'étais un peu jeunette, léridon dondaine Léridon dondé  
J'oubliais mon déjeuner (bis)

Les valets d'chez mon père  
Sont venus me l'apporter

Que voulez-vous que j'en fasse  
Je ne saurais le manger

J'ai une orange dans ma poche  
Qui tient mon cœur enfermé

Il n'y a que mon amant Pierre  
Que mon cœur a tant aimé

L'aimerai, je l'aime encore  
Je l'aimerai tant que j'vivrai

J'aurais voulu que la rose  
Qu'elle fut encore au rosier



## 04. Mazurka Valse C'est un garçon de 18 ans

Collecteur : Jean-Pierre Bertrand  
Informateur : Auguste Chardonneau  
Lieu : Boufféré (85)  
Cote Coirault : 1203 - Le jardinier du couvent

1- C'est un garçon de dix-huit ans  
Qui s'est fait beau et riche galant  
Et il s'en va de villes en villes  
Par un beau jour du samedi  
Il a bien trouvé une jeune fille  
Qui était faite à ses plaisirs

2- Il lui fit son plus beau discours  
Belle m'aimerez-vous un jour  
Il faut en parler à mon père  
À ma mère pour le certain  
À mes frères aussi à mes sœurs  
Ils vous l'accorderont fort bien

3- Quand ce fut jour de consentement  
Ils l'avaient mis dans un couvent  
Dans un couvent de religieuses  
La mère abbesse est son appui  
En lui disant prenez bien garde  
Qu'aucun amant n'la voit ici

4- Le bel amant tout désolé  
S'habille en garçon jardinier  
À la porte du couvent s'adresse  
Son cœur est rempli de desseins  
Et demande à la mère abbesse  
De travailler dans son jardin

5- La mère abbesse fut enchantée  
De voir un si beau jardinier  
Entrez, entrez charmant jeune homme  
Par la grand porte du Logis  
Vous cueillerez la fleur de rose  
Celle que notre jardin produit

6- La mère abbesse dit à ses sœurs  
Venez donc voir ce beau cultivateur  
Et s'il travaille avec adresse  
Nous lui demanderons des fleurs  
Le beau galant vit sa maîtresse  
Tous les deux changent de couleur

7- Le beau galant lui dit tout bas  
Belle approchez donc de quelques pas  
Soyez ce soir à la fenêtre  
Celle qui regarde sur le jardin  
Je vous tiendrai la porte ouverte  
Nous accomplirons nos desseins

8- Mais quand ce fut sur les minuit  
Que tout le monde fut endormi  
Ils sont passés par la fenêtre  
Par les allées les avenues  
Le beau galant emmène sa maîtresse  
Sans que personne l'ait aperçût

## 05. Branles de L'Épine Ile de Noirmoutier

### « J'ai tout quitté »

Collectrice : Marguerite Morisson  
Informatrice : Marie Mandin  
Lieu : L'Épine (85)  
Attesté par l'informatrice : 2<sup>ème</sup> couplet de chanson

J'ai tout quitté parents, amis, maitresse  
Ils sont là-bas, moi je reste ici (bis)  
Petits oiseaux qui volent au vert bocage  
Doux messagers vous me quittez aussi (bis)

### « A dix heures dans ces landes »

Collecteur : Alain Ribardièrre  
Informatrice : Constantine Leroy  
Lieu : L'Herbaudièrre (85)  
Attesté par l'informatrice : Chant à la marche

A dix heures dans ces landes  
Que le rossignol y chante (bis)  
On dit partout quand on s'y marie  
Que le rossignol s'y réjouit (bis)

### « Branle à Bujeaud »

Collecteur : Jérôme Bujeaud  
Adaptation : Maxime Chevrier  
Lieu : Inconnu  
Attesté par le collecteur : air de danse

### « Mon père a fait faire un étang »

Collecteur : Maxime Chevrier  
Informateur : Hubert Martin  
Lieu : Pouzauges (85)  
Attesté par l'informateur : Chant de conscrit  
Cote Coirault : 00102

Mon père a fait faire un étang  
Vous nous verrez pas longtemps (bis)  
Vous nous verrez pas longtemps  
Père et mère de famille  
Vous nous verrez pas longtemps  
Faire la cour à vos filles

Trois beaux canets vont s'y baignant  
Vous nous verrez pas longtemps (bis)

Y'en a deux noirs aussi un blanc  
Vous nous verrez pas longtemps (bis)

Le fils du roi va les chassant  
Vous nous verrez pas longtemps (bis)

Avec son grand fusil d'argent  
Vous nous verrez pas longtemps (bis)

## 06. Demi-tour de Noirmoutier Il m'y prend une envie

Collectrice : Marguerite Morisson  
Informatrice : Marie Mandin  
Localisation : L'Épine (85)  
Cote Coirault : 004717 - La cadette mariée avant l'aînée

Thème instrumental : Maxime Chevrier

Il m'y prend une envie (bis)  
D'aller planter un mai  
Le lundi le mardi le jour de mai  
D'aller planter un mai  
A la porte à ma mie

A la porte à ma mie  
Quand le mai fut planté  
Le lundi...  
Il demande la fille

Il demande la fille  
Laquelle voulez-vous des deux  
Le lundi...  
La grande ou la petite

La grande ou la petite  
La grande me convient bien  
Le lundi  
Encore mieux la petite

Encore mieux la petite  
La grande monta en haut  
Le lundi  
Son petit cœur soupire  
Son petit cœur soupire  
Son père monta en haut  
Le lundi  
Qu'avez-vous donc ma fille

Qu'avez-vous donc ma fille  
Vous mariez ma sœur  
Le lundi  
Ma sœur la plus petite

Ma sœur la plus petite  
Ne pleure pas pleure pas ma fille  
Le lundi  
T'en auras un plus riche  
T'en auras un plus riche  
Le fils d'un chaudronnier  
Le lundi  
Un faiseur de marmite

## 07. Avant-deux

### Suite

#### Avant-deux « La serpette est perdue »

Collectrice : Marguerite Morisson

Informatrice : Marie Mandin

Lieu : L'Épine (85)

Attesté par l'informatrice : 2<sup>ème</sup> couplet de chanson

#### Avant-deux « Apportez quelque chose »

Collecteur : Maxime Chevrier

Informateur : Hubert Martin

Lieu : Pouzauges (85)

#### Apportez quelque chose aux mariés

#### Apportez quelque chose

#### Avant Deux à « Mon père »

Collecteur : Jany Rouget

Informatrice : Jeanne Loiseau

Lieu : La Gaubretière (85)

#### Avant Deux à Emile Boublin

Collectage : Denis Le Vraux

Informateur Emile Boublin

Lieu : Candé (49)

## 09. Bal des Bretons

### Suite

Voici deux thèmes pour danser le Bal des Bretons, parfois appelé « Entrée de bal » en Saintonge.

La mélodie généralement collectée est « C'est une catin que je tiens que je mène » (qui devient « Cassons du bois maman faisons de crêpes » sur Noirmoutier). Nous lui avons préféré deux thèmes figurant dans des recueils de partitions de musiciens du sud-Saintonge/Nord Gironde. Les recueils de partition Pillet, Audureau ainsi que ceux d'autres musiciens de ce secteur sont conservés au Centre d'Etude, de Recherches et de Documentation sur l'Oralité à l'UJCP Méville (Parthenay 79).

Outre les répertoires de danse de couple on y trouve également des airs de Bals, Menuets et Rigodons.

Une prochaine parution sur l'enquête saintongaise d'Emile Brillouet (1917-1992) dira un peu de ces répertoires et leur pratique.

#### Bal à Pillet

Collecteur : Jean Mouche (fonds CEP)

Informateur : Georges Pillet

Lieu : Marcillac (33)

#### « Menuet » à Audureau

Collecteur : Jean Mouche (fonds CEP)

Informateur : Alcide Audureau

Lieu : Marcillac (33)

## 11. Ronde Avant-deux

### La barbe y branle

Collecteur : Laurent Tixier/Maxime Chevrier/Paul Grollier

Informateur : Henri Caillaud

Lieu : Les Chatelliers-Châteaumur

Cote Coirault : 005604 - La jeune mariée qui chasse son mari du lit et La jeune mariée contente des prouesses de son mari

#### Mun père m'a douné un mari (bis)

#### Le m'l'a douné ma i l'ai pris

#### Refrain :

Ahah La barbe y branle à mon mari

La barbe y branle quand il rit

Le m'l'a douné ma i l'ai pris

La prmière neût couche avec li

La prmière neût couche avec li

Tcho grous lourdeau faisait qu'dormir

Tcho grous lourdeau faisait qu'dormir

Pris ine épéngle et le piquit

Pris ine épéngle et le piquit

Pris sa çhulote pi s'ensauvit

Pris sa çhulote pi s'ensauvit

Pris mun cotillon cours après li

Pris mun cotillon cours après li

Dans l'jouc aux poules i l'attrapis

Dans l'jouc aux poules i l'attrapis

Ah devinez c'qui m'demandit

Ah devinez c'qui m'demandit

Le m'demandit à m'embrassit

## 08. Marchoise

### Ma position est bien triste et cruelle

Collecteur : Jean-Pierre BERTRAND

Informatrice : Mélina Thomazeau

Localisation : La Garnache (85)

Cote Coirault : Non catalogué

La version chantée ici est lacunaire, puisque nous avons choisi de ne conserver que les 3 premiers et le dernier couplet de la version collectée, vous évitant ainsi toutes les tâches ménagères qu'effectue ce pauvre garçon !

#### Ma position est bien triste et cruelle

#### Mais pourquoi donc un instant de plaisir

Si pour toujours je dois vivre avec elle

Je vous le dis je préfère mourir

Je peux vous dire que ma femme est à craindre

Mais croyez-moi je suis mal marié

O mes amis que mon sort est à plaindre

J'aurais mieux fait de m'y pendre au

plancher

Je cherche tout là afin de lui plaire

Je fais son lit je balaie la maison

Je trie les choux j'épluche les

pommes de terre

Je vais à l'eau je souffle le charbon

Cœur de lion et langue de vipère

Qui cherche tout pour m'y faire

d'venir fou

Mais un beau jour si j'm'y met

met en colère

Je finirai par plus rien dire du

tout !

## 10. Maraichines

### Suite

#### Maraichine 1

Collecteur : Jan et Joël Martel

Informateur : Inconnu

Lieu : Inconnu

#### Maraichine 2

Maxime croit se souvenir qu'il a entendu ce thème dans sa jeunesse. Selon lui, il était au répertoire du groupe folklorique « Tap dou Paie », mais sans plus de certitude... aussi bien c'est une invention, incapable de dire !

#### Maraichine 3 « Coupons la l'herbette »

Collecteur : Jan et Joël Martel

Informateur : inconnu

Lieu : La Garnache (85)

#### Maraichine 4 « Si j'avais de l'argent »

Collecteur : Gaston Dolbeau

Informatrice : Marguerite Dolbeau

Lieu : Bois de Céné (85)

Si i'avais d'l'argent bonnes gens

I m'achèterai ine houme (un homme)

Car mon liét (lit) est ben assez grand

Pour loger deux persounes

## 12. Mazurka à Fortin

### Le conseil de guerre

#### Mazurka instrumentale début

Collecteur : Jany Rouget

Informateur : Marcel Fortin

Lieu : Les Epresses (85)

Le conseil de guerre

Hélas m'a condamné

A passer par les armes

Pour y être fusillé

Quand je fus sur la place

Tout le monde m'y regardait

Mes anciens camarades

Tenaient leurs fusils prêts

C'est vous autres mes chers frères

Qui allez me faire mourir

A mort, je vous pardonne

Ne me faites pas languir

Mon corps criblé de balles

Va tomber devant vous

Portez, chers camarades

Cette lettre à mes amours

#### « Le conseil de guerre »

Collecteur : Jérôme Bujéaud

Informateur : Inconnu

Lieu : inconnu

Adaptation pour la danse : Maxime Chevrier

Cote Coirault : 01366 - Le déserteur qui écrit

à sa mie

En grande diligence

Je vous fais porter ce billet

Dans la ville de Nantes

Tu ne me verras jamais

Garde bien l'assurance

De porter mon diamant

Pour moi, plus d'espérance

Fais choix d'un autre amant

#### Mazurka instrumentale Fin

Collecteur : Jany Rouget

Informateur : Marcel Fortin

Lieu : Les Epresses (85)